Curriculum Vitae

Ingrid Simonnæs
February 2024

Personal information

Name: Ingrid Simonnæs
E-mail: Ingrid.Simonnaes@nhh.no

Academic position

Professor emerita (since 1. April 2012)

Degrees

Dr. art. University of Bergen

Research projects

Ongoing:
The Bergen translation corpus *BTC*
Norwegian-German legal terminology in Termportalen
https://wiki.terminologi.no/index.php?title=NOJU:NOJU

Publications

2023a. Rechtskommunikation mit Herrn Jedermann: Pressemitteilungen über Strafurteile unter dem Aspekt der Popularisierung – eine Fallstudie. In K. Luttermann, & J. Engberg (Eds.), *Popularisierung als Methode der Wissensvermittlung in der Rechtslinguistik. Popularization as a Method of Knowledge Mediation in Legal Linguistics.* (pp. 37-58). Lit Verlag (Reihe Rechtslinguistik).

2023b. *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen*. Frank & Timme.

2023c. Domänenspezifische Fachkommunikationsforschung in Norwegen Anfang des 21. Jahrhunderts aus der Perspektive der Rechtskommunikation. In M. Adams, K.-D. Baumann & H. Kalverkämper (Eds.), *Fach – Kommunikation – Forschung*. Frank & Timme. (FFF Volume 161).

2022a. (Together with C. Hegrenæs, J. Roald, and B. Sandvei). Teaching Specialized Translation: Curriculum design of an online master course in legal translation. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)*, Volume 9. 258-289.

2022b.(Together with B. Sandvei and J. Roald). The Bergen Translation Corpus and its benefit for training purposes: a case study on legal texts. *The Interpreter and Translator Trainer*, 16(4). 1-19

2021a. Rechtsübersetzen im 21. Jahrhundert - Herausforderungen für *lesser-used languages/*Legal translation in the 21st century - Challenges for *lesser-used languages*". *Parallèles* 33(1).157-173.

2021b. Rechtsverständlichkeit - eine Fallstudie zum StGB und BGB. In K. Luttermann & A. Busch (Eds.), *Sprache und Recht. Konstitutions- und Transferprozesse in nationaler und europäischer Dimension* (pp. 57-89)**.** LIT Verlag.

2019a. Intersystemischer Rechtsvergleich und interlinguale Rechtsübersetzung Norwegen und Deutschland. In F. Prieto Ramos (guest ed.), *Comparative Legilinguistics* 37(2). 63- 83.

2019b. Das Übersetzen von Rechtstexten unter dem Aspekt der individuellen Mehrsprachigkeit des Übersetzers - Eine Fallstudie im Sprachenpaar Norwegisch-Deutsch. In K. Luttermann, K. Kazzazi, & C. Luttermann (Eds.), *Institutionelle und individuelle Mehrsprachigkeit* (pp. 111-142). LIT-Verlag.

2019c. Fachtextsorten - in - Vernetzung am Beispiel juristischer Textsorten. In H. Kalverkämper, & K.-D. Baumann (Eds.), *Fachtextsorten - in – Vernetzung. Lothar Hoffmann zum 90. Geburtstag gewidmet* (pp. 409-452). Frank & Timme.

2019d. **(**together with M. Kristiansen) (Eds.), *Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications*. Frank & Timme.

2019e. (together with Ø. Andersen, & K. Schubert (Eds.), *New Challenges for Research on Language for Special Purposes.* Frank & Timme

2018a. Teaching legal translation: Didactic considerations - The online course JurDist. In A. Liitmatainen, A. Nurmi, M. Kivilehto, L. Salmi, A. Viljanmaa, & M. Wallace (Eds), *Legal Translation and Court Interpreting: Ethical Values, Quality, Competence Training* (pp. 289-309). Frank & Timme.

2018b. Terminologische Datenbanken als Verstehens- und Formulierungshilfe beim Übersetzen von Rechtstexten - Bericht über die sich in Arbeit befindliche Umwandlung eines Printwörterbuches in eine terminologische Datenbank. *Parallèles* 30, 120-136.

2018c. (together with M. Kristiansen). Economic language. In J. Humbley, G. Budin, & C. Laurén (Eds.), *Languages for Special Purposes. An International Handbook* (pp.151-185). de Gruyter Mouton.

2016. Legal Language - Pragmatic Approaches to Its Interconnectivity with Legal Interpretation and Legal Translation. *META, Translator's Journal* 61 (2), 421-438.

2015a. *Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnis-fragen*. Frank & Timme.

2015b. (together with C. Langerfeld, J. Roald, & B. Sandvei). Teaching legal translation in Norway - JurDist: an online course. *Terminology Science & Research (TSR*) 25, 28-39.

2014. Legal Comparison as a Prerequisite to Legal Translation. The Inherent Interrelatedness between Legal Comparison and Legal Translation. In I. Helland & S. Koch (Eds.), *Nordic and Germanic Legal Methods* (pp. 23-43). Mohr Siebeck.

2013. Legal translation and "traditional" comparative law – Similarities and differences. In Ł. Biel, & J. Engberg (guest eds). *LANS - Linguistica Antverpiensia New Series*, 12, 147-160.

2013. (together with S. Whittaker). The Bergen translation corpus TK-NHH - design and applications. In L. Hareide, C. Johansson, & M. Oakes (Eds.), *The many facets of corpus linguistics in Bergen. In honour of Knut Hofland* (pp. 93-106). BeLLs,

2012a. *Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik*. Frank & Timme.

2012b. Zur korpusbasierten Erforschung von Fachübersetzungen bei der Nationalen Übersetzer-prüfung in Norwegen. *Journal des traducteurs* 57(1), 132-144.

2011. Das multilinguale fachsprachliche Korpus TK-NHH - Eine korpusbasierte Fallstudie über die *explicitation hypothesis* anhand von ins Deutsche und Englische übersetzten Rechtstexten. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies* 46. 103-117.

2007. Vague legal concepts. A contradictio in adjecto? In A. Bassey Edem (Ed.), *Indeterminacy in Terminology and LSP. Studies in honour of Heribert Picht* (pp.119-134). John Benjamins.

2005a. *Verstehensprobleme bei Fachtexten. Zu Begriffssystemen und Paraphrasen als Visualisierungs- bzw. Verbalisierungsinstrumente in der Kommunikation zwischen Fachmann und Laien. Eine Untersuchung anhand gerichtlicher Entscheidungen*. Peter Lang.

2005b. Fachkommunikation im Recht unter Berücksichtigung der Mehrfachadressierung. In K. Lerch (Ed.), *Recht vermitteln. Strukturen, Formen und Medien der Kommunikation im Recht* (pp. 377-397). de Gruyter.

(2003). Berufsqualifikationen: Fachmann mit Fremdsprachenkenntnissen vs. Sprachmittler mit Fachkenntnissen - Zum Stand der Qualifikationsanforderungen an Sprachmittler in Norwegen als Nichtmitglied der EU. In W. Wilss (Ed.), *Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert (2001-2020). Annäherungen an einen komplexen kommunikationspraktischen Begriff* (pp. 213-222). Gunter Narr.

(2003b). Äquivalenzprobeme bei Terminologie- und Wörterbucharbeit. Zur deutsch-norwegischen juristischen Fachsprache. In R. Arntz, F. Mayer, & U. Reisen (Eds.), *Terminologie in Gegenwart*

und Zukunft - Ausgewählte Beiträge der DTT-Symposien 1989 – 2000 (pp. 48-53). Deutscher Terminologietag e.V.

(2003c). Gemeinsamkeiten in Sprachwissenschaft und Rechtswissenschaft - Zur Methodenwahl bei der Bedeutungsermittlung. In K. Schubert (Ed.), *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie* (pp.15-32). Gunter Narr.

(2002a). Interkulturelle Kommunikation und Übersetzungsprobleme. In G. Thome, C. Giehl, & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers - mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1999* (pp. 283-298). Gunter Narr.

(2002b). Zur Frage der rechtskulturellen Unübersetzbarkeit anhand eines Vergleiches zwischen Norwegen und Deutschland. In L. Eriksen & K. Luttermann (Eds.), *Juristische Fachsprache. Kongressberichte des 12th European Symposium on Language for Special Purposes, Brixen/Bressanone 1999* (pp. 133-156). LIT Verlag.

(2001a). Zur Hermeneutik als Verstehenshilfe bei Rechtstexten. *LSP & Professional Communication. An International Journal (Formerly Unesco Alsed-LSP Newsletter)* 1(1) 2001, 78-100.

(2001b). Rechtskulturelle Unübersetzbarkeit? Ein Vergleich zwischen Norwegen und Deutschland. In F. Mayer (Ed.), *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium* (759-766). Vol. 2. Gunter Narr.

(2000). Begrepssystem som hjelpemiddel ved fagspråklige oversettelser. In: A. Nuopponen, B. Toft, and J. Myking (Eds.), *I terminologins tjänst. Festskrift för Heribert Picht på 60-årsdagen* (pp. 207-228).Vaasan yliopisto.

(1999a). Die Bewertung von Übersetzungsleistungen aus der Sicht einer Lehrenden mit Blick auf die Praxis. In A. Gil et al. (Eds.), *Modelle der Translation. Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung* (pp. 443-462). Peter Lang.

(1999b). Betegnelsen 'bopel' - et problem for jurister og oversettere. Statsautoriserte translatørers forening (STF) (Ed.), *Bulletin*. 6-8.

(1998). Textsorten und Terminologie: Zum Stand des Fachwissens beim Leser von 'Urteilsurkunden' - Ein Beitrag zur modernen Fachsprachenforschung. *Netværk LSP-SSP Nyhedsbrev* 13. Handelshøjskolen i Århus. 202-221.

*****